

Федеральное государственное бюджетное учреждение науки
«Калмыцкий научный центр Российской академии наук»

**Ежегодные научные чтения
Калмыцкого научного центра
Российской академии наук – VI
(г. Элиста, 22-23.12.2016)**

Элиста, 2017

УДК 94+81+31
ББК 63.3(2Рос=Калм)+81.2(2Рос=Калм)+60.5
Е 35

Утверждено к печати Ученым советом
Федерального государственного бюджетного учреждения науки
«Калмыцкий научный центр Российской академии наук»

Редколлегия:
д-р ист. наук *Э. П. Бакаева*, канд. фил. наук *В. В. Куканова*,
д-р ист. наук *Е. Н. Бадмаева*

Составитель:
канд. фил. наук *Е. В. Бембеев*

Е 35 **Ежегодные научные чтения Калмыцкого научного центра РАН – VI**
[электронное издание] / ред. Э. П. Бакаева, В. В. Куканова, Е. Н. Бадмаева;
сост. Е. В. Бембеев. – Элиста: КалмНЦ РАН, 2017. – 160 с.

В настоящем издании представлены тезисы докладов и сообщения, которые прозвучали на ежегодной научной сессии Калмыцкого научного центра Российской академии наук по итогам научно-исследовательской работы в 2016 г.

ISBN 978-5-906881-16-8
(e-pub)

© ФГБУН «Калмыцкий
научный центр РАН», 2017
© Коллектив авторов, 2017

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ ТЕМПЕРАТУРУ (НА МАТЕРИАЛЕ КАЛМЫЦКОГО ГЕРОИЧЕСКОГО ЭПОСА «ДЖАНГАР»)

С. Е. Бачаева¹

¹кандидат филологических наук, научный сотрудник отдела языкознания
КалмНИЦ РАН

В период бурного развития информационных технологий компьютерная обработка и создание электронных баз данных значительно ускоряют и облегчают лексикографическую работу для составителей толковых, терминологических и других словарей. В данный период в отделе языкознания Калмыцкого научного центра Российской академии наук выполняется работа по формированию базы данных Толкового словаря языка калмыцкого героического эпоса «Джангар»¹.

В калмыцком героическом эпосе «Джангар» аккумулированы сведения о материальной и духовной культуре калмыцкого народа, культурных ценностях, богатейших традициях. Во многом материалы эпоса подтверждают связь архетипической картины мира с отражением бытового, обыденного объективного восприятия вещей.

В рамках работы над плановой темой НИР проведен анализ заголовочных слов, связанных тем или иным образом с температурными характеристиками предметов, в свете разработки толкований для Толкового словаря языка калмыцкого героического эпоса «Джангар»². В калмыцком языке широко используются прилагательные, обозначающие температуру: *халун* ‘горячий’, *киитн* ‘холодный’, *бүлэн, дулан* ‘теплый’, *серун* ‘прохладный’.

Рассмотрим подробнее сочетаемость имен прилагательных *киитн* и *халун*³.

¹ Смотрите работы [Бачаева 2016а; 2016б; Куканова 2016; Мулаева 2016а; 2016б].

² В работе над словарными статьями использовалось программное обеспечение, созданное для Национального корпуса калмыцкого языка [Куканова, Каджиев 2014].

³ В виду того, что в данной работе рассматриваются только те сочетания, которые встречаются в калмыцком эпосе «Джангар», во многих тематических группах дается только по одному примеру (или же примеры отсутствуют), хотя в текстах на калмыцком языке их намного больше.

Киитн сочетается с рядом существительных, обозначающих: органы чувств, например, *киитн хар нүдн* ‘холодные черные глаза, холодный взгляд’; оружие: *киитн хар арм* ‘холодный черный дротик’, *киитн хар эсид* ‘холодное черное копье’, *киитн хар селм* ‘холодный черный меч’, *киитн хар барцк* ‘холодное черное оружие (разновидность ножа)’, *киитн хар шор* ‘холодный черный вертел’, *киитн хар эжилц* ‘холодная черная стрела’; природные явления: *захлма киитн салькн* ‘перекрестный холодный ветер’, *киитн зад* ‘холодное ненастье’; названия напитков: *киитн хар арз* ‘холодная прозрачная молочная водка второй перегонки’, *киитн эрк* ‘холодная прозрачная водка’; входит в состав названий океанов, рек, обозначает водные источники: *Киитн Домб гидг хол* ‘холодная прозрачная река Домбо’, *Киитн хар теңс* ‘Холодное черное море’, *киитн Дамб гидг услвр* ‘холодный водопой Дамб’, *киитн булгин усн* ‘холодная родниковая вода’.

Многие прилагательные имеют прямое и переносное, т. е. метафорическое, значение. Как отмечает Е. В. Рахилина, температурные прилагательные к живым существам (люди, животные) применяются только в метафорических контекстах. Метафорическое употребление слова *холодный* описывает прежде всего человека и его действия и связано с отсутствием источников человеческого тепла — души и сердца, поэтому *холодный* (о человеке) — это лишенный эмоций, может значить ‘бездушный, бессердечный’ и иметь отрицательную оценку: *холодный взгляд, слова, голос*¹ [Рахилина 2008: 229–236].

Халун сочетается с существительными, обозначающими: снаряжения для оружия: *халун хар саадг* ‘горячий черный колчан’; природные явления: *халун салькн* ‘горячий ветер’; звезды солнечной системы: *халун нарн* ‘горячее солнце’; темперамент человека: *халун ик баатр* ‘горячий большой богатырь’, *халун зурһан мицһн арвн хойр баатр* ‘шесть тысяч двенадцать горячих богатырей’.

В эпосе «Джангар» для обозначения речевых актов и действий используется немало фразеологизмов со словом *халун*: *халун ик үг келх* ‘сильно выражаться, говорить дерзкие слова’ (досл. ‘горячие большие слова говорить’) [Пюрбеев 2015: 136]: «*Пө-ө! Хэрин хаадудт хэлэдэж, / Халун ик үгиг келдг бодц / Бодцгуд дотрм / Бээдмн болна билтэл!*» *гижэ, / Хан өвдгэн цокжэ, / Хээкрэж, инэжэ бээдг болнал.*

¹ В эпосе «Джангар», так же как в русском языке, встречается метафорическое употребление прилагательного *холодный* — *киитн хар нүдн* ‘холодные черные глаза, холодный взгляд’.

Таблица № 1. Сочетание прилагательных *киитн* и *халун*
(на примере песен эпоса «Джангар»)²

Тематическая группа	<i>киитн</i> 'холодный'	<i>халун</i> 'горячий'
природные явления	<i>киитн салькн</i> 'холодный ветер'	<i>халун салькн</i> 'горячий ветер'
речь, речевые действия	—	<i>халун уг</i> 'горячие слова'
органы чувств	<i>киитн хар нүдн</i> 'холодные черные глаза, холодный взгляд'	—
звезды солнечной системы	—	<i>халун нарн</i> 'горячее солнце'
водные источники	<i>киитн булгин усн</i> 'холодная родниковая вода'	—
материал, образуемый в ходе сгорания	—	<i>халун үмсн</i> 'горячая зола'
пища, напитки	<i>киитн эрк</i> 'холодная прозрачная водка'	<i>халун хээсн хот</i> 'горячий котел еды'

Ниже приводится образец словарной статьи лексемы *халун*:

ХАЛУН |xalūn|

1. б. н.

нарнас харчах ик дулан, аһарин ик кемжэн

- *Ус уга һаңду болад, / Улс уга цөлм болад, / Ширмин ик халун болад, / Хоюрн уйдад йовв.* [МД: III]
- *Жаңһр ахта / Арвн хойр сэгни көвүд / Арзин сүүрд халун бгэх, / Хол һазрт йовх Хоңһр / Амрад унттха» гижэ келлдцхэв.* [БМ: III]
- *Хараһинь үзэд, /»Үүдн эңтэ көк кивр саадган өгтн, / Хоолын хойр товчнь / Тгэлгсн болхла - мана бодх, / Эс тгэлгсн болхла - / Манд йир арһ уга!» гихэд, / Саадг авад, хэлэн гихнь, / һаң халунд халурхад, / Хоолын хойр товчан тгэлэд йовгсинь үзэд, / Хооларнь тас харвад, / Толһаһинь өсргэд оркв.* [ЭО: IX]

2. ч. н.

1) күүнэ цоггас ик температурга; икэр халсн, һаң, киитн үгин зөрүд чинр

- *Халун зунын һаңд аң-шовун, / Мал уган махиг умкэрүлвл.* [БМ: II]
- «*Хан кун нүдэн чирмдг, / Мууха му мектэ хамб?» гихэд, / Хойр атх үүрмг халун үмсиг / Хойр нүднднь даржсаһад кеһэд орквл, / Хань хойр нүднлгһэн ноолдад одвл.* [БМ: IV]

□ **һаң халун салькн**

² Как мы отмечали выше, данное исследование основано на материале эпоса «Джангар», поэтому в данной таблице дается только ограниченное количество тематических групп и примеров.

▪ *Һаң халун салькн ик болад, / Амнднь уух усн олдл уга, / Буурл Һалзнь / Керлкэднь өөкн уга болад, / Кемлкэднь чимгн уга болад, / Дөрвн көлэн цахлад, / Беткин түңг үмкэд киисв.* [ЭО: V]

▪ *«Йисн сара һазриг / Йис хонад күрий» гижэ бооцад, / Бумбин найн нэгэйн алд сүүлэс хооран / Күүкн һаң халун сальк татв.* [ЭО: IX]

▪ *Әлк чигн халун киитн тоотднь / Халг Хоңһрин дүңгә / Халэж орснь күн танд уга, / Хажэста эсидин үзүр / Хэргэд ирхлэ, / Халг Хоңһрм минь гижэ / Хашң Көким ар сээрд / Ташрлдг элмрмүд билэт!* [БМ: III]

□ халун хээсн хот

▪ *Хэр һазрт һарад одхла - / Ардм келдг / Ах-дүүһин оңһа угалм, / Хэр һазрт хатрад йовхла - / Халун хээсн хот өгдг / Эгч-дүүһин оңһа угалм, / Нанд орхнь чигн, үлү / Арслң-чиирг бээнэлм, / Эднэс зархитн» гижэ уульн, / Алтн ширәһэснь әдс авн келв.* [ЭО: V]

▪ *Хэр һазрт хатрад йовхла, / Ардм келдг / Ах-дүүһин оңһа угалм, / Халун хээсн хот өгдг / Эгч-дүүһин оңһа угалм!» гижэ уйдн уульв.* [ЭО: IX]

▪ *Хэр һазрт хатрад йовхла, / Халун хээсн хот өгдг / Эгч-дүүһин оңһа угал.* [ЭО: VIII]

2) цуг юмнд халучрдг, икэр седклэн өгдг

▪ *Үдин нарн һаңхсн цагт, / Хэр хаани элч кевтә болнал, / Халун ик баатр ирдг суусн бээнэл* [БМ: IV]

Таким образом, проанализировав имеющийся лексикографический материал, мы пришли к выводу, что в эпосе «Джангар» прилагательные *киитн* и *халун* сочетаются со словами, обозначающими природные явления (*киитн салькн* ‘холодный ветер’, *халун салькн* ‘горячий ветер’). *Киитн* употребляется для характеристики объектов, обозначающих водные источники, напитки, органы чувств, а так же в метафорических контекстах. Лексема *халун* применяется при сочетании слов, обозначающих пищу, звезды солнечной системы, во фразеологизмах.

Литература

Бачаева С. Е. Толкования наименований масти лошадей // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. 2016а. № 1. С. 202–211.

Бачаева С. Е. Толковый словарь калмыцкого героического эпоса «Джангар»: формирование словника // Вестник Дагестанского научного центра РАН. 2016б. № 63. С. 79–88.

Куканова В. В. Опыт реконструкции значений, употребляющихся в эпосе «Джангар» // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. 2016. № 4. С. 119–126.

Куканова В. В., Каджиев А. Ю. Алгоритм работы морфологического парсера калмыцкого языка // Писменото наследство и информационните технологии. E1 Manuscript–2014 Материали от V международна научной конференции.

- Отговорни редактори В. А. Баранов, В. Желязкова, А. М. Лаврентьев. 2014. С. 116–119.
- Мулаева Н. М.* Тематическая группа «одежда»: система толкований (на материале Толкового словаря языка калмыцкого героического эпоса «Джангар») / Монголоведение: сб. науч. тр. Вып. № 8. Элиста: КалмНЦ РАН, 2016б. С. 158–174.
- Мулаева Н. М.* Термины родства и свойства в толковом словаре языка калмыцкого героического эпоса «Джангар» // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. 2016а. № 1. С. 189–201.
- Пюрбеев Г. Ц.* Эпос «Джангар»: культура и язык (Жаңһр дуулвр: сойл болн келн) / на русском и калмыцком языках. 2-е изд., перераб. Элиста: ЗАОр «НПП “Джангар”», 2015. 280 с.
- Рахилина Е. В.* Когнитивный анализ предметных имен: семантика и сочетаемость. М.: Русские словари, 2008. 416 с.

ОЙРАТСКАЯ ВЕРСИЯ «ИСТОРИИ УНЕКЕР ТОРЛИКТУ ХАНА»: ИССЛЕДОВАНИЕ, ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ, ПЕРЕВОД С ОЙРАТСКОГО, КОММЕНТАРИИ

*Б. А. Бичеев*¹

¹доктор философских наук, зав. отделом письменных памятников, литературы и буддологии КалмНЦ РАН

За последнее время российские и зарубежные исследователи достигли определенных результатов во введении в научный оборот и изучении произведений старописьменной ойратской (калмыцкой) литературы. Одними из авторитетных научных центров в исследовании памятников на «ясном письме» являются Институт восточных рукописей (г. Санкт-Петербург) и Калмыцкий научный центр Российской академии наук (г.Элиста). Тексты, введенные в научный оборот, стали заметным вкладом в расширение исследовательского поля ойратской литературы [Пучковский 1957; Сазыкин 1988, 2001, 2003; Кульганек 2013; Яхонтова 2001; Орлова 2002; Музраева 2012], проводится работа по изучению текстов на «ясном письме» с применением компьютерных технологий [Бембеев 2012, 2015а, 2015б]. Определенная активизация в поиске, каталогизации и публикации письменного наследия ойратов наблюдается в Китае. Традиционным центром ойратских